

I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA SUBSEDE UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
V REGIONAL DE LA SEDE ARGENTINA: "LECTURA Y ESCRITURA: NUEVOS DESAFÍOS"
Instituto de Lectura y Escritura Facultad de Educación Elemental y Especial
Universidad Nacional de Cuyo Mendoza 4, 5 y 6 de abril de
2002

Interrelación entre léxico, comprensión y producción textual: Un estudio contrastivo

Giammatteo, M. y M. Basualdo
Universidad Nacional de Buenos Aires
giammat@ciudad.com.ar
mariangelbasualdo@speedy.com.ar

En 1998 (Proyecto UBACyT AF 011/1998-99) comenzamos a estudiar la problemática del uso y aprendizaje léxico en los inicios de los estudios superiores. Algunas de las deficiencias observadas nos llevaron a investigar paralelamente cómo se manifiestan las dificultades en el último tramo de la escuela media, para lo cual aplicamos pruebas semejantes a las de la universidad en distintos colegios de la ciudad de Buenos Aires y el conurbano bonaerense. En general, los resultados mostraron que, en ambos ciclos, a) los estudiantes dominan un sentido general de las palabras, pero tienen dificultades para distinguir matices más precisos o específicos; b) no suelen hacer inferencias contextuales para descubrir palabras o significados que no conocen; c) el dominio léxico resulta correlativo del resto de las habilidades lingüísticas y textuales. En este trabajo nos interesa contrastar algunos de los datos obtenidos en estudiantes de la escuela media con los de un "grupo de excelencia" constituido por 150 alumnos del Colegio Nacional de Buenos Aires, que reciben un alto nivel de entrenamiento orientado hacia la universidad. Estos resultados demuestran que estos alumnos no solo definieron con exactitud palabras de uso específico, reconocieron matices semánticos diversos y utilizaron terminología más técnica, sino que su mejor dominio léxico, además de mayor competencia comunicativa general, reflejó mejor comprensión lectora y favoreció la producción de textos y respuestas. Esta fuerte relación entre conocimiento de vocabulario, comprensión lectora y producción permite destacar la importancia de una instrucción vocabular en conjunción con el resto de habilidades comunicativas de los estudiantes.

Interrelación entre léxico, comprensión y producción textual: Un estudio contrastivo

Giammatteo, M y M. Basualdo
Universidad Nacional de Buenos Aires
ggiammat@ciudad.com.ar
mariangelbasualdo@speedy.com.ar

1. Introducción

Como es bien sabido, aprender una lengua no solo es conocer cómo se pronuncian las palabras y qué significados tienen aisladamente, sino que también implica poder combinarlas en sintagmas bien formados y, más aún, y sobretodo, conocer los contextos en que pueden emplearse y distinguirlos de aquellos en los que no serían aceptables.

Asimismo, si bien una gran parte del vocabulario que utilizamos, aquella que tiene que ver con nuestra vida familiar y cotidiana, es aprendida incidentalmente en nuestro ámbito de relación, a medida que tenemos que conectarnos con conceptos y esferas de la actividad más complejas, relacionadas con los procesos superiores de conocimiento, necesitamos no solo manejar de manera eficiente el léxico general, sino también poder incorporar términos específicos de distintos ámbitos. No obstante, en los últimos años, algunas de las evaluaciones oficiales y exámenes de ingreso a distintas universidades, han puesto de manifiesto que en los diferentes niveles de escolarización, por lo general no se dedica espacio suficiente a trabajar con los estudiantes el léxico, de modo tal que no solo logren ampliar y variar su vocabulario, sino que también puedan servirse de él como una herramienta cognitiva que les permita penetrar en las distintas áreas del conocimiento.

Interesados particularmente por la problemática del léxico en la enseñanza, a comienzos de 1998 comenzamos a estudiar (Proyecto UBACyT AF 011) las dificultades que los estudiantes de los niveles iniciales de la universidad tenían tanto para la utilización precisa del léxico general como para el empleo del metalenguaje de las disciplinas que se encontraban estudiando. Enseguida, distintos miembros del equipo, extendieron la investigación a los últimos tramos del nivel medio y de EGB.

En los diferentes ciclos diseñamos y aplicamos encuestas y pruebas lingüísticas específicas que nos permitieron verificar la competencia léxica de los estudiantes. Los datos que obtuvimos fueron ingresados en bases de computación para su estudio cualitativo y cuantitativo. En el análisis pudimos discriminar la incidencia de distintos factores - socioculturales, contextuales, lingüísticos, etc.- en el manejo léxico de los estudiantes. Finalmente llegamos a un diagnóstico, general y por niveles, que nos permitió identificar

dificultades comunes y propias de cada ciclo, a la vez que determinar el nivel básico de vocabulario que debería poseer un ingresante a los estudios superiores. Desde el punto de vista teórico, los resultados obtenidos nos permitieron postular algunas hipótesis acerca de la manera en que nuestra mente incorpora, almacena y utiliza el vocabulario¹, reflexionar sobre los factores que facilitan o dificultan su adquisición, y discriminar diferencias entre incorporación incidental e instrucción programada.

Finalmente, en una segunda etapa (Proyecto UBACyT AF028)², los resultados de estas investigaciones permitieron delinear una caracterización operativa del funcionamiento del léxico en los estudios y elaborar una propuesta para la enseñanza que considera tanto su empleo instrumental como su función cognitiva como vehículo del conocimiento³. Dado que nuestros resultados han puesto de relieve la fuerte correlación entre dominio léxico y comprensión y producción textual, en la propuesta, el desarrollo del léxico se plantea no como simple aumento de vocabulario, sino en estrecha vinculación con el nivel textual. Asimismo, esta interrelación alienta a pensar que la capacitación no sólo beneficiará la competencia lingüística general de los estudiantes, sino que, al facilitar su acceso al conocimiento superior, también posibilitará un mejor desempeño curricular

En relación con estos resultados, en esta comunicación nos interesa contrastar algunos de los datos obtenidos en estudiantes de la escuela media con los de un “grupo control de excelencia” constituido por 126 alumnos del Colegio Nacional de Buenos Aires, que se forman dentro de un proyecto deliberadamente orientado hacia la universidad. Esta comparación demuestra que el mayor dominio léxico de estos últimos se asocia con una mejor comprensión lectora y favorece la producción de textos escritos. Esto nos permite destacar la importancia de una instrucción vocabular en conjunción con el resto de habilidades comunicativas de los estudiantes.

2. La problemática del dominio léxico en los alumnos del último año de la escuela media

2.1. Diagnóstico del nivel. De los problemas observados en las pruebas aplicadas en la universidad, surgió la idea de extender la experiencia al último tramo del nivel medio, con el fin de corroborar el origen de estas dificultades y su grado de incidencia en las etapas superiores.

Con este objetivo se diseñó y aplicó una prueba a 286 alumnos del último año del nivel medio de distintas escuelas públicas y privadas de la ciudad de Buenos Aires y del conurbano bonaerense. Como el propósito no era realizar un diagnóstico del nivel medio en sí mismo, sino el de un grupo que virtualmente pudiera ingresar a la universidad, se buscó que la población seleccionada respondiera a ese perfil.

¹ Al respecto se puede consultar Giammatteo, Albano y Trombetta (1999-2000)

² Las dos investigaciones realizadas corresponden a los proyectos *Competencia léxica y aprendizaje de términos especializados de las disciplinas académicas por estudiantes universitarios* (UBACyT AF 11/1998-1999) y *El dominio léxico como herramienta cognitiva en los estudios superiores* (UBACyT AF 28/2000), dirigidos por M. Giammatteo y desarrollados con subsidio de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires.

En cuanto a la prueba, estaba dirigida a indagar el uso de vocabulario básico e instrumental, común a distintas disciplinas, pero de tipo abstracto, que es el que designa operaciones intelectuales, como *comparar*, *fundamentar*, *argumentar*, etc., cuyo manejo resulta indispensable para comprender y producir los tipos de texto propios de la actividad académica.

Los resultados de las encuestas⁴, si bien revelaron un empleo correcto del léxico considerado globalmente, manifestaron dos tipos de problemas básicos, que a su vez se relacionan entre sí. Uno de ellos fue la dificultad para reconocer con precisión matices semánticos específicos, que se planteó tanto cuando los estudiantes tenían que aparear términos con sus definiciones, como cuando debían distinguir entre ítems semánticamente colindantes en un contexto determinado y, p. ej., no pudieron precisar las diferencias entre términos como *comunica*, *comenta* y *argumenta* en un texto como el siguiente, en el que claramente señalan matices distintos:

"[...] no comunica noticias ni relata acontecimientos públicos, sino que comenta y argumenta acerca de un tema de actualidad. [...]".

Estas diferencias que, en un uso informal, se neutralizan sin mayores consecuencias, pueden resultar importantes en un registro académico, donde podrían señalar tipos de textos diferentes, como, por ej. , una comunicación frente a un comentario o un texto argumentativo.

El otro problema detectado fue la tendencia a no producir inferencias para descubrir significados específicos dentro de un contexto determinado. En el siguiente texto, por ej. , un 50% de los alumnos propuso *prueba* como sinónimo de *evaluación*:

*"[...] hace una interpretación y **evaluación** de hechos ya conocidos, de acuerdo a la orientación ideológica del periódico [...]"*.

Esta respuesta, si bien es aceptable en una de las acepciones de este término, resulta inadecuada para el contexto en donde se inserta la palabra. La falla, como se explica en Giammatteo, Albano y Trombetta (2001), se produce como consecuencia de hacer una lectura no integrada al sentido total del texto, en la cual la palabra se interpreta aisladamente y se recurre al significado que se ha internalizado como más habitual.

La relación entre las dos dificultades mencionadas es que ambas ponen de manifiesto no sólo una falta de manejo más preciso del léxico, sino también un problema de comprensión lectora que es consecuencia de la incapacidad de interactuar con el texto, ya que éste proveía las "pistas" necesarias para distinguir matices y dar con la acepción adecuada.

En suma, estos problemas, aunque pueden no ocasionar inconvenientes en el uso cotidiano, pueden derivar en una comprensión confusa y poco precisa, inadecuada para el aprendizaje superior.

³ La propuesta se presentó en Giammatteo, Albano, Gubitosi y Basualdo (2001)

⁴ Para un análisis más detallado de estas encuestas se puede consultar Basualdo (1999).

2.2. Léxico y producción académica. A diferencia de otros usos, que admiten más fácilmente sobreentendidos, repeticiones, circunloquios, licencias y amplitud semántica, la comunicación académica exige un alto grado de precisión y formalidad, con características específicas dentro de cada disciplina. A la vez, tanto para comprender como para producir los diferentes tipos de texto que demanda esta actividad, es necesario poseer una competencia mínima que permita acceder y desenvolverse eficazmente dentro de un discurso racional, abstracto e intelectual en el que pueda integrarse paulatinamente terminología cada vez más especializada que permita expandir los conocimientos. Esta cuestión afecta no sólo la escritura, sino también la oralidad formal (exposiciones, comunicaciones, etc), ya que ambos registros se utilizan en la actividad académica con iguales exigencias. Por otro lado, el éxito de la comunicación técnica depende no sólo de acceder a un significado, sino también de saber organizarlo en función de otros conocimientos adquiridos, relacionarlo y aplicarlo según exigencias contextuales y textuales. Por lo tanto, este tipo de competencia, que implica la conjunción de múltiples habilidades, se debe ir perfeccionando a través de todo el proceso educativo.

En este sentido resultó notorio que los grupos en los que el dominio léxico era mayor, también mostraban mayor precisión en la elección de sinónimos y paráfrasis, mejor comprensión lectora, capacidad de elaboración de textos, expresión de juicios críticos y adecuación a la situación comunicativa. Paralelamente, solían presentar menos errores de ortografía e inclusive una mejor presentación en cuanto a orden y prolijidad.

La correlación entre dominio léxico y producción se pudo corroborar especialmente en una prueba en la que se pedía a los alumnos una paráfrasis del siguiente texto:

Explicá brevemente el siguiente fragmento de El reino de este mundo (1949), de Alejo Carpentier, y justificá el comentario:

"[...] Se sintió viejo de siglos incontables. Un cansancio cósmico, de planeta cargado de piedras, caía sobre sus hombros descarnados por tantos golpes, sudores y rebeldías. Ti Noel había gastado su herencia y, a pesar de haber llegado a la última miseria, dejaba la misma herencia recibida. Era un cuerpo de carne transcurrida[...]"

La consigna también permitió observar la utilización operativa de lexemas como *explicar* y *justificar*. A continuación transcribimos algunos ejemplos representativos de la producción de los alumnos, que después cotejaremos con los de los alumnos del Nacional Buenos Aires.

un hombre viejo, el cual, no puede pelear más por su vida por que no supo cuidar las cosas y ahora esta muriendo. Es un hombre el cual debía luchar mucho por la vida que le tocó. [SM 1-18]

Ti Noel era un hombre viejo, el cual había trabajado toda su vida, pero ahora ya estaba cansado y no podía seguir asiendolo. A pesar de que tenía una herencia nunca la había gastado y llego a viejo La historia de una persona a lo largo de su vida, relatado⁵ en el final de la misma. [18]

Es miserablemente. [SM 2-23]

El sujeto se siente pisotiado, maltratado El era pobre sentimentalmente, a pesar de q' tuvo 1 herencia y se la gastaron, siguió pobre, igual q' antes. (SM 2-29)

⁵ Todos los ejemplos respetan la ortografía y puntuación original de los textos. Los números al final de la cita remiten al ordenamiento de la encuesta en el corpus.

habla de una persona aparentemente cansada de vivir que se sintió viejo, cansado por los golpes de la vida. El hombre murió. que sé yo. (SM 2-33)

3. Resultados en el CNBA

Así como la investigación realizada en el nivel medio nos permitió comprobar que muchas de las dificultades detectadas en la universidad, no se limitan a este ámbito, sino que ya se encuentran en etapas previas, la aplicación de las pruebas en cursos del Colegio Nacional de Buenos Aires sirvió para poner en evidencia que un entrenamiento temprano y progresivo tiene una gran probabilidad de éxito.

Como se dijo en un principio, con el objetivo de completar la muestra aplicada al nivel medio, se tomó la encuesta a 126 alumnos del Nacional Buenos Aires, a los que se utilizó como “grupo de control” por considerárselos mejor calificados que los demás. En efecto, se trata de un colegio dependiente de la Universidad, lo que presupone un entrenamiento orientado hacia este nivel. Esto permitió esperar que las suyas constituyeran el nivel óptimo de respuestas aceptables y sirvieran como punto superior de comparación.

De acuerdo a lo esperado, los alumnos del Nacional Buenos Aires tuvieron el rendimiento más alto en todas pruebas, registrando una efectividad final del 90%⁶. Además, dentro de las respuestas consideradas como satisfactorias, presentaron una fuerte tendencia a una mayor precisión y al uso de terminología más técnica. Así, por ej., pudieron definir con exactitud palabras de uso específico como *argumentar* y, no sólo produjeron respuestas aceptables, sino que captaron y señalaron matices semánticos que alumnos de otras instituciones manifestaban desconocer o no podían expresar claramente. A continuación presentamos algunos ejemplos:

Comentar: dar opiniones acerca de algo pero sin realizar un análisis exhaustivo. [CNBA-4-3]

Comunica: informa.

Comenta: menciona algo desde un punto de vista personal.

Argumenta: esgrime razones para defender sus dichos.

Interpretación: hermenéutica.

Evaluación: juzga hechos [CNBA-4-1]

Lo importante es destacar que respuestas con estas características, que en el resto de los colegios fueron prácticamente inexistentes, en el Nacional Buenos Aires no se manifestaron en forma aislada sino mayoritaria.

Justamente, el ejercicio de paráfrasis del texto de Carpentier transcrito en el apartado anterior (v. § 2.2) permitió realizar observaciones que completaron los datos obtenidos y corroboraron las características ya señaladas. Así, la tendencia observada en el número de aciertos, unida a una mayor precisión en la elección de términos en todas las pruebas de la encuesta y a la selección de sinónimos adecuada al contexto, resultó unida a la utilización de

⁶ Estos resultados se encuentran en Basualdo (2000 y 2001)

vocabulario más técnico en la paráfrasis y a mejor capacidad de comprensión y de elaboración textual, incluyendo la incorporación de juicios críticos o valoraciones personales con sentido delimitador (v. texto abajo) En los ejemplos siguientes, además de las características ya mencionadas, aparecen subrayados algunos términos más específicos del vocabulario literario, prácticamente inexistentes en las paráfrasis realizadas por otros grupos de este nivel.

El fragmento de Carpentier expone las sensaciones del personaje después de haber pasado una situación que lo dejó agotado. Esta situación, a mi entender no está explicitada. Considero que la frase "...había gastado su herencia (...), dejaba la misma herencia recibida" puede tener un sentido metafórico. Algo así como: haber recibido una mala enseñanza y en vez de haber aprendido y sacar algo positivo, deja lo mismo a una descendencia. Igualmente, esta es una interpretación absolutamente personal. (CNBA 4-6)

Habla de un cansancio muy intenso, que lo es más por ser psicológico y cansancio de la vida, porque no es físico. Da la vejez como uno de los síntomas de este cansancio. Esto se describe con un énfasis especial en los golpes de la vida, en lo difícil de ésta y, poéticamente, establece una comparación para dar una idea que es una hipérbole, de lo que es el cansancio, llegando a ser "cósmico". Y también está el concepto de "dar y recibir" de una generación a otra, y la preocupación sobre la herencia que se deja para el futuro. (CNBA 5-13)

4. Observaciones finales

Las características reconocidas en las producciones de los alumnos del Colegio Nacional de Buenos Aires llevan a pensar que un entrenamiento basado no sólo en la incorporación de información, sino sobre todo en una práctica sistemática y gradual, reflexiva a la vez que intensiva, puede llevar a los estudiantes a lograr un manejo óptimo del lenguaje en todos sus aspectos, así como a hacer posible la transferencia de los saberes adquiridos a circunstancias nuevas, entre las que se incluyen las de adquisición y utilización competente de palabras y acepciones específicas relativas a diferentes contextos.

En general, como se ha venido diciendo, ha sido posible verificar una fuerte relación entre conocimiento de vocabulario y comprensión lectora, lo que constituye una importante razón para considerar la necesidad de una instrucción explícita del léxico en relación con un uso activo del conocimiento, lo que también implica ayudar a mejorar la competencia comunicativa necesaria para cualquier tramo de la educación formal, en particular el universitario. El diagnóstico realizado tanto en el nivel medio como en los otros estudiados en la investigación, nos lleva a sostener que una propuesta de capacitación no debe centrarse en el aprendizaje de palabras particulares, sino en la incorporación de *estrategias múltiples*, que den cuenta de cómo se interrelacionan los aspectos extralingüísticos o situacionales (pragmáticos), los textuales (discursivos), los conceptuales (semánticos) y los gramaticales (morfológicos y sintácticos) en el funcionamiento léxico, cómo se proyectan en el texto en general y en el académico-científico en particular, y cómo se ensamblan con los saberes previos para lograr

una comprensión adecuada que pueda asimismo extenderse a la producción. De este modo, se facilita la reformulación de lo aprendido y la elaboración de textos independientes.

Referencias

- Basualdo, M. (1999), "Diagnóstico de la competencia léxica elemental para el acceso a la universidad". Ponencia presentada en el Congreso Internacional "La Gramática: Modelos, enseñanza, historia", Facultad de Filosofía y Letras (UBA)
- Basualdo, M. (2000), "Evaluación de resultados de una encuesta sobre competencia léxica en potenciales ingresantes a la Universidad". En *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Mar del Plata (en prensa).
- Basualdo, M. (2001), "La problemática del dominio léxico en los alumnos que ingresan a la universidad". En *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la Lengua*, Bariloche (en prensa)
- Giammatteo, M., H. Albano, P. Gubitosi y M. Basualdo (2001) "Planteos y propuestas para el aprendizaje del léxico en los ciclos superiores de la enseñanza". En *Perspectivas recientes sobre el discurso/ Recent perspectives on Discourse*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, León, ISBN 84-7719-984, CD-rom.
- Giammatteo M., H. Albano y A. Trombetta (1999-2000), "Léxico mental e inferencia morfo-semántica", *Lenguas Modernas* 26-27, Chile, ISBN 0716-0542, pp 245- 267.
- Giammatteo M., H. Albano y A. Trombetta (2001), "La inflexible flexibilidad de las palabras". En Pérez M. e I. Doval Reixa (eds), *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, traducción y bilingüismo*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo (en prensa).